

## TARIFS ET CONDITIONS GÉNÉRALES D'INSCRIPTION :

### Fees and general conditions of enrolment:

Accueil à 15h le 2 août, fin du stage à 17h le 9 août

Cours seuls / Classes only :..... 220 €

#### Hébergement / Lodging:

7 nuits dont petit déjeuner / 7 nights, breakfast included ..... 100 €  
Chez l'habitant ou en gîte de France (chambre individuelle ou twins), selon disponibilité  
B&B or «gîte de France» (single or twin), according to vacancies

#### Repas / meals:

Les repas peuvent être pris librement sur place par les stagiaires, qui disposent à Saint-Quirin de plusieurs options possibles, allant du restaurant jusqu'à la confection de leurs repas par leurs soins, une cuisine étant mise à leur disposition ou sur leur lieu d'hébergement.

*Meals are not included. You may take your meals at the restaurant in St-Quirin, or use the kitchen which will be at your free disposal during your stay in St-Quirin or on the lodging premises*

INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION : [www.couvent.org](http://www.couvent.org)

Tél : 03 87 03 19 33 - e.mail : [alain.pacquier@lecouvent.org](mailto:alain.pacquier@lecouvent.org)



## bulletin d'inscription

NOM / NAME ..... Prénom / First name .....

Adresse .....

Code postal / Zip ..... Ville / City .....

Téléphone ..... E-mail .....

Date de naissance / Date of birth ..... Etudes musicales / Music studies .....

Je m'inscris pour le stage / I apply for the course

Tarifs / fees:

Auditeur libre :..... 110 €

Cours seuls / Classes only :..... 220 €

#### HÉBERGEMENT / LODGING:

7 nuits dont petit déjeuner / 7 nights, breakfast included ..... 100 €

TOTAL : \_\_\_\_\_

Je joins un chèque de 100 € en acompte à l'ordre de l'Association des Amis de l'orgue de St Quirin. Ce chèque ne sera pas encaissé avant le 4 août 2008. Cet acompte n'est pas remboursable en cas de désistement après le 1er juillet 2008.

A first payment of euros 100 (by cheque drawn out to «association des amis de l'Orgue de St Quirin») must be sent with this application form before June. 15 2008. This cheque will not be debited before August 4! This amount will not be paid back if you cancel your enrolment after July. first 2008.

Date et signature :

#### Conditions d'inscription et d'annulation

L'organisateur se réserve le droit, en cas d'événements indépendants de sa volonté ou d'indisponibilité d'un ou de plusieurs professeurs, ou encore en cas d'insuffisance de participants régulièrement inscrits, d'annuler tout ou partie du stage. Il restituera alors les sommes versées, à l'exclusion de toute autre indemnité.

*We are entitled to cancel the whole course (or part of it) in case of external events or if the number of participants is not sufficient. We would then pay back the money received.*

A signer et à renvoyer avant le 15 juin 2008, à :

LE COUVENT  
Haut-Clocher  
57400 Sarrebourg (France)

# du 2 au 9 août 2008 Saint-Quirin (Moselle)

## L'art du clavier, l'art du discours The art of the keyboard, the art of discourse

# Stage de clavecin clavicorde, improvisation, orgue rhétorique musicale

**Aline Zylberajch, clavecin**  
professeur au Conservatoire de Strasbourg

**Etienne Baillot, clavicorde**  
professeur aux Conservatoires de Chambéry et Dole

**Pierre-Alain Clerc, rhétorique musicale, orgue**  
professeur au Conservatoire de Lausanne et au Centre de Musique Ancienne de Genève

**Christophe Durant, orgue**  
titulaire de l'orgue de St Quirin

**Markus Schwenkreis, improvisation**  
professeur à la Schola Cantorum de Bâle

### Summer course in harpsichord, clavichord, improvisation, organ, musical rhetoric



informations complètes - detailed information  
[www.lecouvent.org](http://www.lecouvent.org)

Organisé dans le cadre du  
Festival des Sept Roses de Saint-Quirin  
en partenariat avec  
LE COUVENT (Centre International des Chemins du Baroque)  
L'ADAM 57, Conseil Général de la Moselle  
La Commune de Saint Quirin



# À Saint-Quirin, du 2 au 9 août 2008

Ce stage propose aux clavecinistes d'élargir la pratique de leur instrument et la connaissance de son répertoire en l'abordant sous divers angles.

Le cours «rhétorique et musique» et les cours d'improvisation leur donneront des clés pour une interprétation plus créative car fondée sur une meilleure compréhension des principes de la composition et de l'interprétation du discours musical. Les cours d'orgue et de clavicorde seront proposés à tous les participants, sous forme d'initiation ou de perfectionnement selon leurs connaissances préalables ; ils pourront choisir soit de participer régulièrement aux deux cours, soit de s'impliquer plus particulièrement dans l'un des deux.

Les participants seront répartis en groupes qui travailleront chaque jour avec chaque professeur. Les soirées seront consacrées à des concerts ou des cours collectifs.

**Pour toute question sur le programme ou le déroulement du stage, merci de contacter Aline Zylberajch : [aline.z@orange.fr](mailto:aline.z@orange.fr)**

*This course offers harpsichordists a chance to expand the practice of their instrument and their knowledge of its repertoire by examining it from a variety of perspectives.*

*The classes in 'rhetoric and music' and the improvisation classes will give them keys to a more creative approach to performance, based on a better understanding of the principles of composition and of the interpretation of the musical discourse.*

*The organ and clavichord classes will be offered to all participants, at beginner or advanced level according to their previous experience; they may choose either to participate regularly in both classes or to concentrate more especially on one or the other*

*The participants will be divided into groups which will work with each tutor every day. Evenings will be devoted to concerts or masterclasses*

**Any questions about the course program or schedule may be addressed to Aline Zylberajch: [aline.z@orange.fr](mailto:aline.z@orange.fr)**

---

## LES COURS / THE CLASSES

---

### CLAVECIN / HARPSICHORD :

Œuvres pour le clavecin, œuvres «pour clavier» ...

On tentera, comme les clavecinistes d'antan, de passer avec bonheur d'un clavier / d'une écoute / d'une sensation à l'autre.

**Répertoire :** axé cette année sur le XVIII<sup>e</sup> siècle, en France, Italie et Allemagne, il permettra cependant des incursions vers des œuvres antérieures, suscitées par la fréquentation de l'orgue ou du clavicorde.

La thématique galante proposée par l'atelier d'improvisation ouvrira des portes aux confins de notre répertoire : œuvres de jeunesse de Mozart et Haydn, Benda, JC Bach, Durante, Cimarosa, Soler ...

*Music for harpsichord, music for «keyboard»...*

*We will try, like harpsichord players of the past, to switch from keyboard to another, one way of sensing / listening to another.*

*The repertoire will be focused this year on the 18th century in France, Italy and Germany, but it may also include older compositions in connection with the use of the organ and clavichord.*

*We will also visit pieces by the young Mozart and Haydn, Benda, JC Bach, Durante, Cimarosa, Soler...*

### CLAVICORDE / CLAVICHORD :

Instrument de l'intimité, du silence et de la nuit, le clavicorde fut longtemps tenu en haute estime par les musiciens pour la subtilité de son toucher, la douceur et l'infinie souplesse de sa voix. Au cours de ce stage seront étudiées quelques clés d'approche techniques et stylistiques de ce monde sonore si attachant.

**Répertoire :** très ouvert ! (musiques européennes des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles)

*The instrument of intimacy, silence and the night, the clavichord was long held in high esteem by musicians for the subtlety of its touch and the sweetness and infinite flexibility of its voice. The classes during this course will study some keys to the technical and stylistic approach to this especially attractive sound-world.*

### IMPROVISATION :

La question «comment «travailler» l'improvisation» se situe au centre du travail de Markus Schwenkreis. L'objectif du cours est de donner à chaque participant une méthode d'étude de l'improvisation à partir de ses connaissances personnelles.

Seront abordés :

- basses obstinées et mélodies du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle

- les schémas harmoniques de la musique galante

Ouvrage recommandé :

P. Bouquet, G. Rebours, *50 standards Renaissance et Baroque*, Éditions classiques Fuzeau 2007

**contact : [schwenkreis@hispeed.ch](mailto:schwenkreis@hispeed.ch)**

*The question of 'how to "practise" improvisation' lies at the heart of Markus Schwenkreis's work. The aim of the class is to give each participant a method of studying improvisation on the basis of his or her personal knowledge.*

**contact: [schwenkreis@hispeed.ch](mailto:schwenkreis@hispeed.ch)**

### ORGUE / ORGAN :

Le très bel orgue de St-Quirin (<http://saint.quirin.free.fr/Pages/orgue%20silbermann.htm>) définit les limites du répertoire abordé. Il permet l'exécution de toutes sortes de musiques européennes, du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles, de préférence manualiter. (La pédale est limitée à 25 notes, sans tirasses, le clavier d'écho débute à l'ut 3)

*The limits of the repertoire will be given by the magnificent organ in St Quirin (<http://saint.quirin.free.fr/Pages/orgue%20silbermann.htm>): a large repertoire indeed as it will allow all kinds of european musics from the 16th to the 18th centuries, preferably manualiter. (The pedal displays 25 notes and the echo keyboard begins at C3).*

### RHÉTORIQUE ET MUSIQUE / RHETORIC AND MUSIC :

Dans l'important courant de relecture de la musique ancienne qui caractérise notre époque, la rhétorique musicale reste un domaine peu exploré. Si le terme est à la mode, il est souvent mal compris. Il s'agit de l'art oratoire de l'Antiquité gréco-latine, dont les musiciens, dès la Renaissance, ont adopté les procédés. Le travail de l'exécutant consiste à comprendre le discours - l'œuvre musicale en reconnaissant tous les mécanismes de la rhétorique, puis à le prononcer avec éloquence, en persuadant le public par la grâce et la force de l'action oratoire. Invention, disposition, élaboration, action sont les principaux chapitres de ce savoir traditionnel. Une visite guidée dans la lecture des traités permettra de découvrir, au-delà des termes scolastiques, une musique ancienne toute nouvelle.

*In the important movement of reinterpretation of early music characteristic of our time, musical rhetoric remains a little-explored field. While the term is fashionable, it is often misunderstood. We are dealing here with the art of oratory in Greco-Roman Antiquity, the devices of which were adopted by musicians from the Renaissance onwards. The performer's task is to understand the discourse – the musical work – by recognising all the mechanisms of rhetoric, then to utter it with eloquence, convincing the audience by the grace and forcefulness of the act of oratory. Invention, disposition, elaboration, and action are the principal stages in this traditional skill. A guided tour through the various written treatises of the time will enable participants to go beyond scholastic terms and discover early music in a completely new light.*

---

## INSTRUMENTS MIS A DISPOSITION INSTRUMENTS MADE AVAILABLE TO PARTICIPANTS

---

- > 8 clavecins / harpsichords
- > 3 clavicordes / clavichords
- > l'orgue historique Silbermann de St Quirin (<http://saint.quirin.free.fr/Pages/orgue%20silbermann.htm>)
- > l'orgue Haerpfer de Vasperviller, ainsi que deux orgues positifs